

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
PRÉFACE	7

PREMIÈRE PARTIE

SURVIE ET RENAISSANCE D'UNE ŒUVRE

Chap. I:	PLUTARQUE ET SES ŒUVRES MORALES Plutarque moraliste — Variété des opuscules moraux — Essai de classement — Leur intérêt.	11
Chap. II:	TEXTE GREC ET VERSIONS LATINES Les vicissitudes de la survie — La Renaissance de Plutarque en Avignon, en Espagne, puis en Italie — Premières versions latines et édition grecque princeps — Diffusion européenne des versions latines. Préférence pour les traités de morale pratique — En 1570, tous les opuscules moraux sont mis en latin — Raisons de leur succès.	21
Chap. III:	LES VERSIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES Italiennes — Allemandes — Anglaises — Espagnoles — Importance des versions latines d'Erasmus, dont les <i>Apophtegmata</i> sont traduits partout — Aucune version étrangère complète avant celle d'Amyot en français.	39
Chap. IV:	LES VERSIONS FRANÇAISES AVANT AMYOT <i>Préceptes conjugaux</i> : Lodé, Anonyme de 1546, Grévin, La Tapie, Marconville, La Boétie — <i>Vertueux faits de femmes</i> : Des Monstiers, D. Sauvage, Tesserrant — <i>Apophtegmes</i> : Budé, Macault, G. Haudent, Est. des Planches — <i>Ami-Flatteur</i> : F. Sauvaige, Du Saix — <i>Utilité des Ennemis</i> : Du Saix; Est. Pasquier, trad. de cinq opuscules — <i>De l'usure</i> , A. du Moulin; Pierre de Saint-Julien, trad. de trois traités moraux — <i>Les Consolations</i> : La Boétie, A. Le Blancq — <i>Fortune des Romains</i> , A. Chandon — <i>Préceptes politiques</i> , G. Tory — <i>Education des Enfants et Tranquillité de l'âme</i> , Jean Collin — <i>Doctrine du Prince</i> , J. Brèche — <i>Mauvaise honte</i> , Fr. Le Grand — <i>Narrations d'amour</i> , J. Fornier — <i>Industrie des Animaux</i> , A. Pasquet — <i>Que les bestes brutes usent de raison</i> (perdue) — <i>Tardive vengeance de Dieu</i> , Marconville. Conclusion: Intérêt certain pour les <i>Œuvres morales</i> , mais portée limitée de ces versions isolées, faites presque toutes sur le latin et souvent mal écrites.	53

DEUXIÈME PARTIE

LES MORALES A L'HEURE D'AMYOT

	Pages
Chap. V: LE SÉJOUR D'AMYOT A BOURGES	131
Date et circonstances de l'arrivée d'Amyot à Bourges — Le préceptorat chez Jacques Colin et l'enseignement à l'Université — Date du préceptorat chez Bochetel — La famille Bochetel — Bénéfice de ce séjour à Bourges pour Amyot; il y sent la nécessité de demander aux <i>Morales</i> de Plutarque les règles de l'art de vivre en société.	
Chap. VI: LA TRADUCTION DU TRAITÉ DE LA LOQUACITÉ	141
L'édition grecque de base — Amyot ne consulte pas les versions latines — Les erreurs d'interprétation — Les omissions — Additions documentaires, logiques, caractérisantes, rythmiques et euphoniques — Qualités de cette traduction.	
Chap. VII: L'APPEL DES VIES PARALLÈLES	155
Sourires de la fortune: Scrimger et la fin du préceptorat chez les Bochetel; les travaux littéraires; l' <i>Histoire éthiopique</i> — Le voyage en Italie (1548-1552) — Espoirs et déceptions — Débuts d'une carrière: Amyot précepteur et aumônier des ducs d'Orléans et d'Angoulême — La publication des <i>Vies parallèles</i> et de <i>Daphnis et Chloé</i> (1559).	
Chap. VIII: RETOUR AUX ŒUVRES MORALES	163
Succès, faveurs et dignités — Vers le Plutarque français — L'exemplaire annoté de la Bibl. Nat.: annotations venant des éditions, des manuscrits, des recueils philologiques contemporains, des traductions latines de la critique personnelle d'Amyot.	
Chap. IX: L'ÉDITION DE 1572	191
Présentation de l'ouvrage — L'interprétation du texte; versions latines, traductions françaises, traductions italiennes — Le traité <i>Du trop parler</i> : retour au texte grec; corrections faites en dehors du texte grec; modifications dans la construction, inexactitudes et erreurs, additions rythmiques, caractérisantes explicatives, logiques, historiques; modernisations; corrections de langue (morphologie, vocabulaire, syntaxe) et de style.	
Chap. X: LES REMANIEMENTS DE L'ÉDITION DE 1572	225
Les Errata de 1572 — L'édition de 1574 — L'édition de 1575 — L'édition de 1581 — La Copie de Milan — Les éditions Morel de 1587-1597-1604 — L'édition de 1618, base la plus sûre du texte définitif des <i>Morales</i> d'Amyot.	
Chap. XI: LE TRAVAIL PHILOGOIQUE D'AMYOT DE 1572 A SA MORT	239
Corrections du texte grec: Erratum de 1572; éditions postérieures — Corrections d'interprétation — Corrections de langue: morphologie, vocabulaire, syntaxe — Corrections de style.	

	Pages
Chap. XII: LA FORTUNE DES MORALES D'AMYOT	253
Le succès: la diffusion en librairie, la vogue en France et à l'étranger — L'influence: limitée sur le plan spirituel, plus nette dans les domaines de la morale pratique et de la politesse mondaine, importante sur le plan littéraire et linguistique.	

TROISIÈME PARTIE

LE PLUTARQUE D'AMYOT

Chap. XIII: LE PRINCE DES TRADUCTEURS EN PROSE	277
Le « sçavant translateur »: respect de la pensée de l'auteur, adaptation au style de Plutarque — Le vulgarisateur courtois: souci des bienséances, les gloses, la traduction des vocabulaires spécialisés, les modernisations et les christianisations — L'artiste: la recherche de l'expressivité et les « lumières de poésie », la conquête du nombre et de l'harmonie, surtout dans les <i>Œuvres morales</i> .	
Chap. XIV: LES VERS D'AMYOT DANS LE PLUTARQUE	297
De la recherche des vers dans le texte — Le vers dans les <i>Vies parallèles</i> — Le vers dans les <i>Œuvres morales</i> : maintien de la prédominance du décasyllabe, abandon des rimes variées, respect de plus en plus net de la règle de l'alternance — Des vers répétés — Du vocabulaire — De la valeur des traductions en vers dans le <i>Plutarque</i> d'Amyot.	
CONCLUSION.	319
Une image d'Amyot complétée et enrichie — Importance des <i>Œuvres morales</i> dans l'œuvre de Plutarque et dans l'œuvre d'Amyot: le XVI ^e siècle et la Sagesse de Plutarque — Amyot, le Ronsard de notre prose — Pérennité d'Amyot.	
Appendice I: INDEX DES ŒUVRES MORALES	325
Appendice II: VERSIONS DES MORALIA EN LANGUES ÉTRANGÈRES AU XVI ^e SIÈCLE	339
Appendice III: TRADUCTIONS FRANÇAISES DES MORALIA DE PLUTARQUE JUSQU'À LA FIN DU XVI ^e SIÈCLE	347
Appendice IV: LES ŒUVRES MORALES: TRADUCTION D'AMYOT (1542-1655)	353
Appendice V: VERSIONS FRANÇAISES DES MORALIA DE 1660 A NOS JOURS	359
TABLEAU GÉNÉALOGIQUE DE LA FAMILLE AMYOT AU XVI ^e SIÈCLE	363
BIBLIOGRAPHIE	367
ADDITIONS.	377
INDEX DES NOMS DE PERSONNES	379
INDEX DES ŒUVRES DE PLUTARQUE	393
INDEX DES MOTS, LOCUTIONS ET REMARQUES GRAMMATICALES	397
TABLE DES MATIÈRES	403